

2009년 7월 20일 보낸 편지입니다.(725조회)

미인
美人

표정은 내면의 거울입니다.
表情は内面の鏡です

정신의 깊이에서 표정이 우러나옵니다.
精神の深さから、表情が染み出てきます。

아름다움을 결정짓는 기준이 편견일 수 있고
美しさを決定させる基準は、偏見あることができ(偏見ということができ)

주관적일 수 있다는 것을 전제한다면,
主観的なことがあることを、前提とすれば

저는 표정이 아름다운 사람이 아름답습니다.
私は表情が、美しい人が美しいです(美しいと思います)。

아무리 미인이라 할지라도 정신의 부족함과
いくら美人だとしても、精神の不足感と

설익음이 반영된 표정을 지닌 사람은
生煮え(優柔不断)が反映された表情を持った人は

진정한 미인이 아닙니다.
本当の美人ではありません。

- 정호승의《내 인생에 힘이 되어준 한마디》중에서 -
- チョン・ホスン<私の人生に力をくれる一言>より -

* 그 사람을
* その人を

대표하는 것이 얼굴이고
代表することは顔で

그 얼굴을 대표하는 것이 표정입니다.
その顔を代表することが表情です。

표정 중에 가장 아름다운 것이 미소입니다.
表情の中に、一番美しいことが微笑です。

뜯어고치고 분을 바른다고 미인이 되는 건 아닙니다.
作り直して、おしろいをして美人になることはありません。

얼굴 표정이 밝고 늘 미소가 배어있는 사람이
顔の表情が澄んで、いつもなじんでいる人が

진정으로 아름다운 미인입니다.
本当に美しい美人です。

우러-나다
[자동사] しみ出る;染み出る。
결정 [決定]

[명사·하다형 타동사] 決定;決めること, また決めた内容。

요정(을) 짓다

《관용구》 決定させる;けりをつける;事を終える。

편견 [偏見]

[명사] 偏見;かたよった見解;一方的な見方。

전제 [前提]

[명사·하다형 타동사] 前提。

뜯어-고치다

[타동사] 改める;作り直す。

<1> [명사·하다형 타동사] ことが成立するための条件。

나마-에 [生煮え]

1. [명사·형용동사] 데익음. 설익음. 덜 삶아짐. 또는 그런 것.

2. [명사·형용동사] (태도·대답 등이) 분명하지 않음. 흐리멍덩함.

반영 [反映]

[명사·하다형 자·타동사] 反映。

<1> [명사·하다형 자·타동사] 光や色が反射して光って見えること。

지니다

<1> [타동사] (物を)身につける;所持する;携帯する。

<2> [타동사] 保有する;所有する;所蔵する。

뜯어-고치다

[타동사] 改める;作り直す。

분

<1> [의존명사] 他人を指して言う尊敬語:方;様。

<2> [의존명사] 人を数えるときの尊敬語。

바르다

<1> {타동사·르 불규칙 활용} 張る。

<2> {타동사·르 불규칙 활용} 塗る;つける。

배:다

<1> [자동사] (液体が)しみこむ;滲む;染みる。

<2> [자동사] (仕事などが)慣れる;身に付く;なじむ;板に付く;くせになる。

2009년 7월 21일 보낸 편지입니다.(1,062조회)

두 개의 문
2つの門

그 수용소에는 출입구가 두 개 있었다.
その収容所は、出入り口が2つあった。

하나는 사람들이 사라져가는 '하늘 가는 길'이었고
一つは、人々が消えていく'天に昇る道'があつて

하나는 나치 친위대들이 사용하는 정식 출입구였다.
一つは、ナチ親衛隊たちが使う正式の出入口だった。

하루를 그렇게 보내고 나면 밤이 오곤 했다. 내가
一日をこのようにすごして、夜が来たりした。私が

의지할 건 내게 계속 말을 거는 방법뿐이었다.
頼ることは、私にずっと言葉をかける方法だけだった。

나는 반드시 살아야 한다. 내가 사랑한
私は必ず生きなければならない。私が愛した

사람들을 위해 살아야 한다.
人々のために生きなければならない

- 마르틴 그레이의《살아야 한다 나는 살아야 한다》중에서 -
- マーティン・グレイの<生きなければならない、私は生きなければならない>より -

* 문은 두 개가 있으나
* 門は2つあつても

어느 쪽도 갈 수 없는 절망의 문!
どちらも行くことができない、絶望の門!

사방이 막혀 내가 갈 길이 없을 때가 있습니다.
四方が、ふさがつて私が行く道がないときがあります。

그러나, 오로지 죽음만이 기다리는 그 절망의 문 앞에서도
しかしながら、ひたすら、死だけが待つその絶望の門の前でも

희망을 잃지 말아야 합니다. 내가 사랑하는 사람을 위해서라도
希望をなくしてはいけません。私が愛する人のためでも

최선을 다해 살아야 합니다. 목숨 걸고 살아야 합니다.
最善を尽くして生きなければなりません。命を懸けて生きなければなりません。

그러면 언젠가는 반드시 제3의 문이 열립니다.
そうすれば、いつか必ず第3の門が開けます。

죽음의 문도, 절망의 문도 아닌 희망의 문!
死の門も、絶望の門ではない、希望の門!

[収容所]
[명사] 수용소.
친위대 親衛隊

20090721.txt

의지하다. 頼る.

사:방 [四方]

[명사] 四方。

오:로지

[부사] ひたすら;もっぱら;一途に;ただ;ひとえに。

마르틴 그레이(Martin Gray)

マーティン・グレイ

2009년 7월 22일 보낸 편지입니다.(1,128조회)

마음의 채널
心のチャンネル

마음은 수천 개의
心は数千個の

채널이 있는 텔레비전과 같다.
チャンネルがあるテレビジョンのようだ

그리하여 우리가 선택하는 채널대로 순간순간의 우리가
それゆえ、私たちが選択するチャンネルのままに、瞬間瞬間の私たちが

존재하게 된다. 분노를 켜면 우리 자신이 분노가 되고,
存在するようになる。憤怒をつければ、私たち自身の憤怒になり

평화와 기쁨을 켜면 우리 자신이
平和と喜びをつければ、私たち自身の

평화와 기쁨이 된다.
平和と喜びになる。

- 틱낫한의《살아 있는 지금 이 순간이 기적》중에서 -
- テイク・ナタンの<生きている今、この瞬間が奇跡>より -

* 당신은 지금 어떤 채널에 맞춰져 있나요?
* あなたは今、どんなチャンネルに合わせていますか?

혹시 분노의 채널? 그렇다면 얼른 채널을 바꾸십시오.
もしかして、憤怒のチャンネル? そうならば、すぐのチャンネルに変えてください。

평화와 기쁨의 채널? 그렇다면 '채널 고정' 하십시오.
平和と、喜びのチャンネル? そうなら'チャンネル固定'してください。

충분히 감상한 뒤 다른 채널로 이동해 보십시오.
十分に鑑賞したあと、他のチャンネルに変えてみてください。

사랑, 감사, 열정, 꿈, 도전, 용기, 나눔...
愛、感謝、熱情、夢、挑戦、勇氣、分配...

또 다른 행복감이 안겨질 것입니다.
さらに他の、幸福感を持つことができるでしょう。

그때마다 다시 채널고정!
そのときごとに、またチャンネル固定!

ぶん-ぱい [分配]

[명사·사변격 활용 타동사] 분배.

1. [명사·사변격 활용 타동사] 몫몫이 고루 나눔.

2009년 7월 23일 보낸 편지입니다.(1,431조회)

자연을 통해...
自然を通して...

자연을 통해
自然と通じて

휴식을 얻을 수 있고,
休息を得ることができ

자연을 통해 건강도 얻을 수 있습니다.
自然を通して、健康も得ることができます。

자연은 그 속에 있는 것만으로도 우리 몸을 치유해 줍니다.
自然は、その中にいることだけでも、私たちの体を治癒してくれます。

건강만 있다면 우리는 무엇이든 꿈꿀 수 있습니다.
健康さえいれば、私たちはどんな夢でも見ることができます。

건강을 잃으면 성공도, 명예도, 돈도
健康を失えば、成功も、名譽も、お金も

아무것도 아닙니다.
何もありません。

- 이철환의《뭇난이만두 이야기》중에서 -
- イ・チョルフアの〈出来損ない餃子のはなし〉より -

* 어제든 어느 자리에 갔다가
* 昨日も、ある場所に行ったら

대장암 진단을 받고 황망해 하는 분을 만났습니다.
大腸がんの診断を受け、うろたえている方に会いました。

너무 큰 충격과 두려움에 한동안 망연자실하다가
とても大きな衝撃と、恐ろしさに一時茫然自失したが

평소 '자연'을 멀리하고 거스르는 생활 방식에
いつも'自然'をさげ、損なう生活 방식に

후회와 반성을 많이 했다는 말도 했습니다.
後悔と、反省をたくさんしたという話もしました。

자연을 거스르면 온갖 병이 들어오고
自然を損なえば、あらゆる病気がやってきて、

자연을 통하면 건강이 들어옵니다.
自然を通じれば、健康がやってきます。

지금도 늦지 않았습니니다.
今からでも遅くありませんでした。

명예 [名譽]
[명사] 名譽。

<1> [명사] 世間の人から受ける高い評価とこれに伴う光榮。

だいちょうがん [大腸癌]

[명사] 『의학』 대장암.

황망 [慌忙]

[명사·하다형 형용사] 慌ただしいこと;慌てふためくこと。

한-동안

[명사] しばらくの間;一時;いつき。

멀:리-하다

{타동사·여 불규칙 활용} 遠ざける;退ける;避ける。

거스르다

<1> {타동사·르 불규칙 활용} (自然の勢いや流れに)逆らう。

<2> {타동사·르 불규칙 활용} 天の理に逆らう;人の機嫌を損なう。

온:갖

[관형사] あらゆる;すべての;いろいろの。

2009년 7월 24일 보낸 편지입니다.(2,608조회)

심장을 건넨다
心臓を渡す

나는 명함보다는
私は、名刺より

심장을 건네는 사람이기를 꿈꾼다.
心臓を渡す人を夢見る

많은 사람을 만나는 것도 중요하겠지만
たくさんの人と会うことも、重要だが

그보다는 한 사람 한 사람에게 최선을 다하는 것이
それより、ひとりの人、ひとりの人に最善を尽くすことが、

더 중요하다. 내가 그에게 건넨 명함이 마음이 담기지
さらに重要です。私が彼に渡した名刺が、心をこめられ

않은 것이라면 결국 다른 수많은 명함들 속에
ないことなら、結局他の、数多くの名詞の中に

묻혀버릴 종잇조각과 다를 게
埋もれてしまう、紙切れと変わるところが

없을 것이다.
ありません。

- 김민우의《나는 희망을 세일즈한다》중에서 -
- キム・ミノの<私は希望をセールスする>より -

* 명함은 자신의 얼굴이자 분신입니다.
* 名刺は、自身の顔で分身です。

무조건 많은 사람에게 건네준다고 좋은 것은 아닙니다.
無条件で、たくさんの人と橋渡ししてくれる良いものではありません。

심장을 건네는 마음으로 혼을 담아 건네주어야지 그렇지 않으면
心臓をわたす心で、魂をいれて渡してあげなければ、そうでなければ

많이 건네준 만큼 손해를 보는 경우도 아주 많습니다.
たくさん渡したほど、損害を受ける場合がとて多いです。

오직 한 사람에게라도 혼을 담아서 건네면
ただひたすら、一人ても、魂を入れて渡せば

그 한 사람이 백명 천명보다
その一人が、100名、1000名より

더 큰 역할을 합니다.
さらに大きな役割をします。

심장 [心臓]
<1> [명사] 心臓。
<2> [명사] 事物の中心部をたどって言う語。

건:네다

<1> [타동사] ‘건너다’의使役:渡らせる;渡してやる。

<2> [타동사] (人に)話しかける。

카미-きれ [紙切れ]

[명사] 종잇조각. 쪽지. 지편(紙片).

혼 [魂]

[명사] 魂;精神;靈魂。

세일즈 세일스

담:다

<1> [타동사] (器に)盛る;よそう;入れる。

<2> [타동사] (うわさ, 悪口などを)口にする;口に出す;話題にする。

오:직

[부사] ただ;ひたすら;専ら;ひとえに;ひとすじに。

2009년 7월 25일 보낸 편지입니다.(317조회)

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다.
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 박서규님께서 보내주신 아침편지입니다.
今日は、パク・ソギュさまから、送っていただいた朝の手紙です。

행복의 샘
幸福の泉

굴절되지 않은 사랑이
屈折していない愛が

행복의 샘을 만든다.
幸福の泉を作る。

사랑으로 만들어진 샘물은
愛で作られた、泉の水は

어떤 가뭄에도 마르지 않는다.
どんな日照りでも、乾かない

마르지 않는 샘은 사랑하면 할수록
乾かない泉を愛すれば愛するほど

깊어지는 마음과 같다.
深くなる心のような。

- 강석경의《깊은 우물》중에서 -
- カン・ソッキョンの<深い井戸>より -

* 그렇습니다.
* そうです。

진정한 사랑은 행복의 원천이 됩니다.
本当の愛は、幸福の源泉になります。

사랑이 깊어질수록 행복의 크기는 증가되며
愛が深くなるほど、幸福の大きさは増加して

우리의 삶의 질을 높여주게 됩니다.
私たちの人生の質を高くしてくれます。

아침편지 가족 모두 사랑합니다.
朝の手紙家族、すべて愛します。

좋은 글 주신 박서규님께
いい文章を下さったパク・ソギュさまに

감사와 축하의 인사를 드립니다.
感謝と祝賀の挨拶をいたします。

굴절 [屈折]
[명사·하다형 자동사] 屈折。
<1> [명사·하다형 자동사] 長いものが折れ曲がること。

20090725.txt

가뭄 더위

[명사] 日照りのときの暑さ。

우물

[명사] 井戸。